

Karya Terjemahan Hadis Abad ke-19: Penyelenggaraan Teks Karya Nadir *Hidāyat al-Mukhtār* oleh Tuan Hasan Besut

Amer Hudhaifah Hamzah
Universiti Malaya, amerukun@gmail.com

Ahmad Arifin Sapar
Universiti Malaya, arifin@um.edu.my

Abstrak

Manuskrip merupakan suatu bentuk tinggalan sejarah yang sangat bermakna bagi sesebuah bangsa. Manuskrip dan karya-karya nadir berpotensi menjadi produk pelancongan jika ia dimanfaatkan. Kajian ini bertujuan membuktikan kenadiran dan keunikan karya *Hidāyat al-Mukhtār* oleh Tuan Hasan Besut pada abad ke-19 di samping menjalankan transliterasi teks terhadap karya tersebut. Pendekatan yang digunakan dalam membuktikan kenadiran karya *Hidāyat al-Mukhtār* adalah semakan automatik (*auto finding*) terhadap katalog-katalog digital Manuskrip Islam seluruh dunia dengan bantuan perisian al-Bāḥith fī al-Makhtūṭāt al-Islāmiyyah yang disediakan oleh laman web Jāmi‘ al-Makhtūṭāt al-Islāmiyyah di alamat url www.wqf.me. Manakala kajian Transliterasi pula dilakukan dengan bantuan *Kamus Dewan* dan *al-Mu‘jam al-Wasīf* bagi menyemak makna-makna perkataan bahasa Arab. Dapatan menunjukkan meskipun edisi cetakan pertama *Hidāyat al-Mukhtār* (tahun 1833) mengandungi masalah bahasa dan kesalahan percetakan, namun ia penting kerana berjaya menyelamatkan sebuah karya Hadis *al-Ḥāfiẓ al-Mundhiri*, ulama hadis Mesir abad ke-7 Hijri bersamaan 13 Masihi, yang dianggap telah hilang. Selain itu, berdasarkan riwayat hidup Tuan Hasan Besut dan tinjauan terhadap teks karya *Hidāyat al-Mukhtār*, dapat disimpulkan bahawa beliau merupakan seorang pendidik yang disanjung di Besut pada abad ke-19, ketiga-tiga karya asli dan terjemahan Tuan Hasan Besut dijangkakan mempunyai nilai ilmu pendidikan dan psikologi yang sangat bermakna untuk dibuat kajian lanjutan.

Kata kunci: *Hidāyat al-Mukhtār*, produk pelancongan, karya nadir, karya Hadis Alam Melayu, Wan Hasan al-Fatani, ilmu pendidikan dan psikologi

The 19th Century Translation Work of Hadīth: Textual Criticism of the Unique Work *Hidāyat al-Mukhtār* by Tuan Hasan Besut

Abstract

Manuscript is a kind of meaningfully historical legacy for a particular ethnic race. Manuscript and unique works have potential to be tourism products if both are used. This research aims to prove the uniqueness of

Hidāyat al-Mukhtār's masterpiece by Tuan Hasan Besut in the 19th century as well as transliterating the text of the work. The approach used in order to prove the uniqueness is auto finding towards digital catalogues of Islamic Manuscript entire world with the support from the al-Bāḥith fī al-Makhtūṭāt al-Islāmiyyah software at the link address www.wqf.me. Meanwhile the transliteration research was carried out with the support from Kamus Dewan and al-Mu'jam al-Wasī in order to check the meanings of Arabic words. The findings depict even though the 1st Edition of Hidāyat al-Mukhtār (1833) consist of language problem and printing error, however it is important because successfully saved a hadith works of al-Ḥāfiẓ al-Mundhirī, an Egyptian hadith scholar in the 7th century Hijri / 13M, that was assumed lost. Besides that, based on biography of Tuan Hasan Besut and the survey towards Hidāyat al-Mukhtār works text, it can be concluded that he was a respected teacher in Besut in the 19th century, all the three original and translation works of Tuan Hasan Besut are expected to have an education and psychology value that very useful to be carried for further studies.

Keywords: *Hidāyat al-Mukhtār, tourism products, rare works, Hadis works of Malay World, Wan Hasan al-Fatani, knowledge of education and psychology*

Pendahuluan

Menulis atau merekodkan merupakan suatu wasilah untuk mengekalkan sesuatu ilmu yang umum diketahui pada hari ini. Rekod dan hasil catatan juga dipercayai sebagai bukti konkrit yang menunjukkan sesuatu perkara atau peristiwa itu benar-benar terjadi dan diketahui, setidak-tidaknya bagi orang yang mencatat dan merekodkannya itu. Perkara ini secara umum diakui tidak kira dari bangsa atau mana sekalipun seseorang itu. Namun begitu, kemahiran menulis atau merekodkan ilmu bukanlah suatu yang biasa bagi orang Melayu pada masa dahulu, khususnya sebelum kedatangan Islam pada abad ke-13 Masihi. Alatan yang digunakan dalam penulisan juga sukar diperoleh pada waktu itu.¹ Justeru setelah agama Islam diperkenalkan, seseorang yang ingin memiliki karya-karya agama atau naskhah al-Qur'an selalunya perlu

¹ Amer Hudhaifah Hamzah, "Qaḍāyā al-Makhtūṭāt al-Malāyūwiyyah: Aṭrūḥah Fikriyyah wa Iqtirāḥ," (Prosiding Seminar Antarabangsa Penyelidikan Alam Melayu, 2017), 322.

mengupah orang lain yang mahir menulis agar menyalinnya untuk dirinya.²

Sudah menjadi fitrah bahawa sesuatu yang sukar ataupun sedikit akan dianggap bernilai. Umum mengetahui kaedah: “semakin sikit atau sukar sesuatu itu, maka akan lebih tinggi nilainya”. Apatah lagi jika ia mengandungi nilai sejarah dan warisan sesuatu kaum. Hal ini berlaku terhadap mana-mana warisan manuskrip di dunia ini, khususnya di Alam Melayu. Malah sesebuah hasil manuskrip mempunyai nilai seni yang tersendiri berdasarkan usia, corak dan kandungannya. Keadaan ini menyebabkan ia tidak boleh disamakan dengan hasil-hasil seni yang lain dan kesnya unik dan tidak boleh digeneralisasikan.³ Sehubungan itu, kita mendapati harga manuskrip asli pada hari ini boleh mencecah puluhan ribu ringgit (kira-kira 5.000-7.000 GBP). Hal ini boleh dilihat secara lelong di Sotheby atau Christie di London. Dalam kes Manuskrip Melayu pula, telah dilaporkan oleh akhbar *Berita Harian* (11 Julai 2006) bahawa kerajaan Malaysia melalui Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Warisan pernah bercadang membawa pulang sebahagian khazanah Manuskrip Melayu yang tersimpan di beberapa universiti di Britain, namun kerana harganya yang terlalu tinggi menyebabkan cadangan terpaksa dibatalkan.⁴

Seperti yang telah dijelaskan, nilai sesebuah manuskrip atau karya tradisional tidak hanya terletak kepada aspek-aspek tertentu seperti kandungannya yang nadir atau fizikal yang masih utuh walaupun lama, tetapi ia bergantung kepada keseluruhan aspek dan pemboleh ubah tersebut secara bersepadu. Justeru itu didapati bahawa seorang pengkaji manuskrip tidak akan berasa puas hanya dengan meneliti isi kandungannya yang telah didigitalkan semata-mata. Bahkan beliau akan mencuba sedaya mungkin untuk menilik dan memegang sendiri fizikal manuskrip yang sedang dikaji.

² Wan Ali Wan Mamat, “Persiapan untuk Kerja Menulis Manuskrip” dlm. *Warisan Manuskrip Melayu* (Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia, 2002), 24.

³ Dzul Haimi Md. Zain & Md. Yusoff Othman, *Ragam Hias al-Qur’an di Alam Melayu* (Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd., 2007), 14.

⁴ Hassan Omar, “Caj Tinggi Punca Manuskrip Melayu Tersimpan di Britain”, laman sesawang *Berita Harian*, dicapai pada 14 Oktober 2017, <https://goo.gl/smq7nx>.

Begitu juga dalam melakukan transliterasi atau menjalankan kajian Tahqiq terhadap sesebuah manuskrip/karya tradisional, pastinya akan disediakan suatu slot khas untuk digambarkan secara deskriptif berkenaan sifat fizikal dan kondisi manuskrip atau karya tradisional tersebut. Elemen-elemen ini penting bagi menggambarkan kualiti naskhah, keaslian manuskrip/karya tradisional yang dikaji di samping mengekalkan nilai estetikanya. Gambar halaman *doxology* (pertama) dan *colophon* (terakhir) juga selalunya perlu dipaparkan oleh pengkaji untuk tujuan yang sama.⁵

Sehubungan di atas, seorang pengkaji manuskrip akan sentiasa berjalan ke sana dan ke sini bagi mencari dan meneliti manuskrip. Segala kerenah birokrasi sedia ditanggung dan mungkin juga sejumlah kos yang besar berani dibelanjakan hanya semata-mata untuk mencapai kepuasan dan keabsahan yang tinggi semasa menyediakan laporan kajian. Sering kali juga, kajian yang dijalankan merupakan geran penyelidikan atau ditaja oleh pihak-pihak tertentu yang berkepentingan. Keadaan ini pastinya akan memberikan pulangan yang positif dan signifikan kepada pemilik sumber. Lebih dari itu jika sumber merupakan koleksi nadir, maka ia juga mampu menjadi daya tarikan kepada para pelancong asing dan pengkaji luar negara. Sudah tentu hal ini akan memangkin industri pelancongan dalam negara dan antarabangsa. Justeru, Sinar Harian (15 Julai 2013) melaporkan kenyataan Menteri Pelancongan dan Kebudayaan, Mohamed Nazri Abdul Aziz yang berkata Perpustakaan Negara Malaysia berpotensi menjadi tarikan pelancong dengan koleksi intelektualnya yang kedua terbesar di Asia Tenggara selepas Indonesia.⁶

Berdasarkan penyelidikan yang dilakukan oleh pengkaji pada 2017, termasuk karya nadir yang sangat bernilai dalam khazanah

⁵ 'Abd al-Salām Hārūn, *Tahqīq al-Nuṣūṣ wa Nashruhā* (cet. ke 7, Kaherah: Maktabat al-Khanji, 1998), 84; Ṣalāh al-Dīn al-Munajjid, *Qawā'id Tahqīq al-Makhtūṭāt* (cet. ke 7, Kaherah: Dār al-Kitāb al-Jadīd, 1987), 29-30; Gotthelf Bergstraesser, *Uṣūl Naqd al-Nuṣūṣ wa Nashr al-Kutub*, ed. Muhammad Hamdi al-Bakri (Riyadh: Dār al-Mirrikh, 1982), 125; Siti Hawa Haji Salleh, "Ruang Lingkup Pengajian Filologi Melayu", *Jurnal Filologi Melayu* 3 (1994), 4; Amer Hudhaifah Hamzah, *Kitab al-Risalah al-Fataniyyah fī al-Nahw: Tahqīq dan Analisis Kandungan*" (Disertasi, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2016), 32-33.

⁶ Anon, "PNM Boleh Jadi Tarikan Pelancong", laman sesawang *Sinar Online*, <https://goo.gl/LA9XCK>, dicapai pada 14 Oktober 2017.

Alam Melayu adalah sebuah karya terjemahan Hadis 40 berjudul *Hidāyat al-Mukhtār* yang tulis oleh Tuan Hasan Besut sebelum pertengahan abad ke-19. Dakwaan ini akan dibuktikan berdasarkan fakta dan data yang akan dinyatakan nanti. Walaupun pernah diperkenalkan oleh sebilangan pengkaji seperti Wan Mohd Shaghir dan lain-lain sebelum ini, namun artikel ini bertujuan memperkenalkannya secara lebih terperinci karya *Hidāyat al-Mukhtār*, selain turut memaparkan sebahagian dari hasil penyelenggaraan dan penelitian teks karya.

Skop dan Metodologi Kajian

Kajian ini merupakan suatu bentuk kajian deskriptif yang menggunakan pendekatan analisis Kualitatif. Objektifnya adalah untuk membuktikan nilai kenadiran dan keunikan pada karya Tuan Hasan Besut yang diberi judul *Hidāyat al-Mukhtār* atau juga dikenali sebagai *Terjemahan Hadis 40 al-Shaykh ‘Abd al-‘Azim al-Mundhiri* ini. Di samping itu, penelitian tekstual dari perspektif amali transliterasi yang dijalankan pula adalah bermaksud memberi gambaran langsung sekurang-kurangnya 1/8 dari keseluruhan teks *Hidāyat al-Mukhtār*. Ia bertujuan memberi kebebasan kepada pembaca untuk membaca dan menilai sendiri kandungan karya yang dianggap nadir ini.

Bagi membuktikan kenadiran karya *Hidāyat al-Mukhtār*, pengkaji menggunakan metode semakan automatik (*auto finding*) terhadap katalog-katalog digital Manuskrip Islam seluruh dunia. Kaedah ini dilaksanakan dengan bantuan perisian *al-Bāḥith fī al-Makḥṭūṭāt al-Islāmiyyah* yang disediakan oleh laman web *Jāmi‘ al-Makḥṭūṭāt al-Islāmiyyah* di alamat www.wqf.me. Manakala berkenaan penelitian tekstual, pengkaji bertanggungjawab melakukan alihan aksara Jawi kepada aksara Rumi dengan sistem ejaan terkini berdasarkan *Kamus Dewan* dengan rujukan khas terhadap *al-Mu‘jam al-Wasīṭ* bagi maksud-maksud perkataan bahasa Arab. Setiap komentar pengkaji diletakkan di bahagian nota kaki untuk memudahkan rujukan. Ini bertujuan memudahkan para pembaca zaman ini memahami teks karya *Hidāyat al-Mukhtār* yang besar manfaatnya kepada sejarah pendidikan Islam di dunia Melayu. Dalam masa yang sama, para pembaca juga dapat menilai sendiri keunikan karya ini berdasarkan isi kandungannya.

Riwayat Hidup Pengarang

Wan Hasan al-Fatani atau lebih umum dikenali sebagai Tuan Hasan Besut merupakan anak kedua kepada Wan Ishak al-Fatani. Keluarga ulama ini yang mencangkupi Wan Ishaq (bapa), Wan Ali (abang) dan Wan Hasan mempunyai talian kekeluargaan dengan keluarga Abdul Mubin bin Jailani yang terkenal sebagai pengasas Pondok Pauh Bok di Patani. Di pondok bersejarah inilah terdidiknya sebilangan tokoh-tokoh ulama dan pejuang Alam Melayu yang terkenal seperti Daud al-Fatani, Abdus Samad al-Falimbani dan Tok Pulai Chondong.

Tidak diketahui tanggal kelahiran Wan Hasan, namun Wan Ali bin Wan Ishaq dikatakan hampir sebaya dengan Daud bin Abdullah al-Fatani yang lahir pada 1740 M dan antara mereka wujud hubungan persahabatan dan keilmuan yang erat. Wan Ali yang merupakan penyebar tarekat al-Sammaniyyah semasa hidupnya merupakan sumber rujukan Daud al-Fatani dalam hal-hal berkenaan Tasawwuf, khususnya dalam ajaran tarekat tersebut. Walaupun begitu dari aspek ilmu-ilmu yang lain, Wan Ali dilihat lebih banyak belajar dari Daud bin Abdullah al-Fatani kerana usianya yang lebih tua dan keluasan bidang ilmu yang diceburinya.⁷ Hasan bin Wan Ishak pula disifatkan sebagai seangkatan dengan Abdul Kadir Bukit Bayas yang merupakan ulama separuh akhir abad ke 18M dan awal abad ke 19M.⁸

Sewaktu kecil lagi, kedua-dua bersaudara Wan Ali dan Wan Hasan telah memulakan pengajian mereka di Pondok Pauh Bok. Namun tidak dapat dipastikan apakah mereka sempat menimba ilmu dari Abdul Rahman bin Abdul Mubin yang terkenal antaranya sebagai guru kepada Daud al-Fatani, Tok Pulai Chondong dan Abdus Samad al-Falimbani. Apa yang pasti, mereka telah menimba ilmu dari bapa mereka sendiri, Wan Ishak al-Fatani yang merupakan antara tenaga pengajar di Pondok Pauh Bok. Kira-kira pada awal abad ke 19, Wan Ali dan Wan Hasan telah pergi ke Mekah bagi melengkapkan syarat keilmuan mereka. Di kota Mekah, mereka berguru dengan ulama-ulama Arab di

⁷ Wan Mohd Shaghbir, *Penyebaran Islam & Silsilah Ulama Sejagat Dunia Melayu* (Kuala Lumpur: Persatuan Pengkaji Khazanah Klasik Nusantara & Khazanah Fathaniyah, 2000), 13:37-38.

⁸ Ahmad Fathy al-Fatani, *Ulama Besar dari Patani* (Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, 2002), 251.

samping turut menimba ilmu dari sebilangan ulama Melayu yang bergiat di Tanah Haram seperti Muhammad Salih bin Abdul Rahman Pauh Bok dan Daud bin Abdullah al-Fatani sendiri. Sebilangan manuskrip peninggalan Syeikh Wan Ali al-Fatani, antaranya manuskrip *Kayfiyyah Khatam al-Qur'an*, telah membuktikan hubungan keilmuan ini di Mekah.

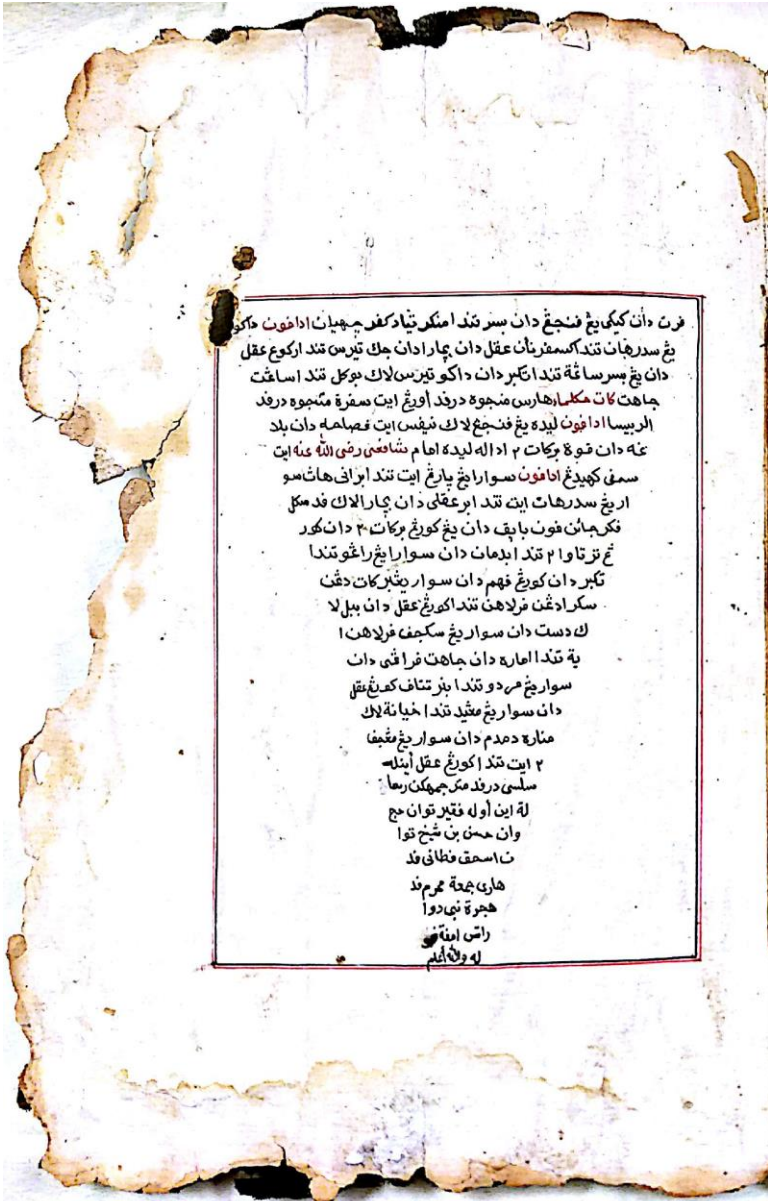
Bermula tahun 1820-an di kota Mekah, Wan Hasan telah menghasilkan karya selain bergiat dalam bidang penterjemahan manuskrip Arab. Karya yang menjadi karang pertama Wan Hasan al-Fatani adalah sebuah manuskrip mengenai ilmu Firasat, berjudul *Kitāb al-Fa'al*, yang diselesaikan pada bulan Muharam 1240 H bersamaan September 1824M. Karya ini ditulis dalam sebuah manuskrip bersama-sama naskhah salinan karya sahabat beliau, iaitu Abbas Kota Karang, Aceh, yang berjudul *Sirāj al-Zulām fī Ma'rifat al-Sa'd wa al-Nahs fī al-Shahr wa al-Ayyām*. Manuskrip ini telah disimpan oleh Khazanah Fathaniyah, Kuala Lumpur sebelum ia diserahkan untuk disimpan di Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia dengan nombor pendaftaran MSS 1637.

Menurut Wan Mohd Shaghir, manuskrip ini pernah dicetak oleh Ismail bin Abdul Muttalib, Aceh dengan judul *Tāj al-Mulūk*. Ujar beliau juga, antara edisi cetakan dan edisi manuskrip terdapat perbezaan fakta.⁹ Manakala terjemahan yang dilakukan adalah terjemahan karya *Arba'ūn Ḥadīthan fī Faḍl Ṭalab al-'Ilm* oleh al-Mundhirī (1833) dan terjemahan risalah *Ayyuhā al-Walad* oleh al-Ghazālī (1850M).¹⁰ Cetakan pertama karya terjemahan *Ayyuhā al-Walad* ini telah diusahakan oleh Abdullah Idris Tikat, Kelantan, di al-Matba'ah al-Miriyyah al-Kayniyyah, Mekah pada 17 Rabi'ul Awal 1311 H / 27 September 1893 M. Dalam masa yang sama, Wan Hasan turut mengajar di Mekah dan keilmuannya tidak hanya diiktiraf oleh ulama-ulama dari tanah airnya, malah turut diiktiraf dalam kalangan ulama Indonesia. Muhammad Zainuddin Aceh adalah sahabat sepegurunya di Mekah dan Nawawi Banten pula merupakan antara pelajarnya yang berasal dari Indonesia.

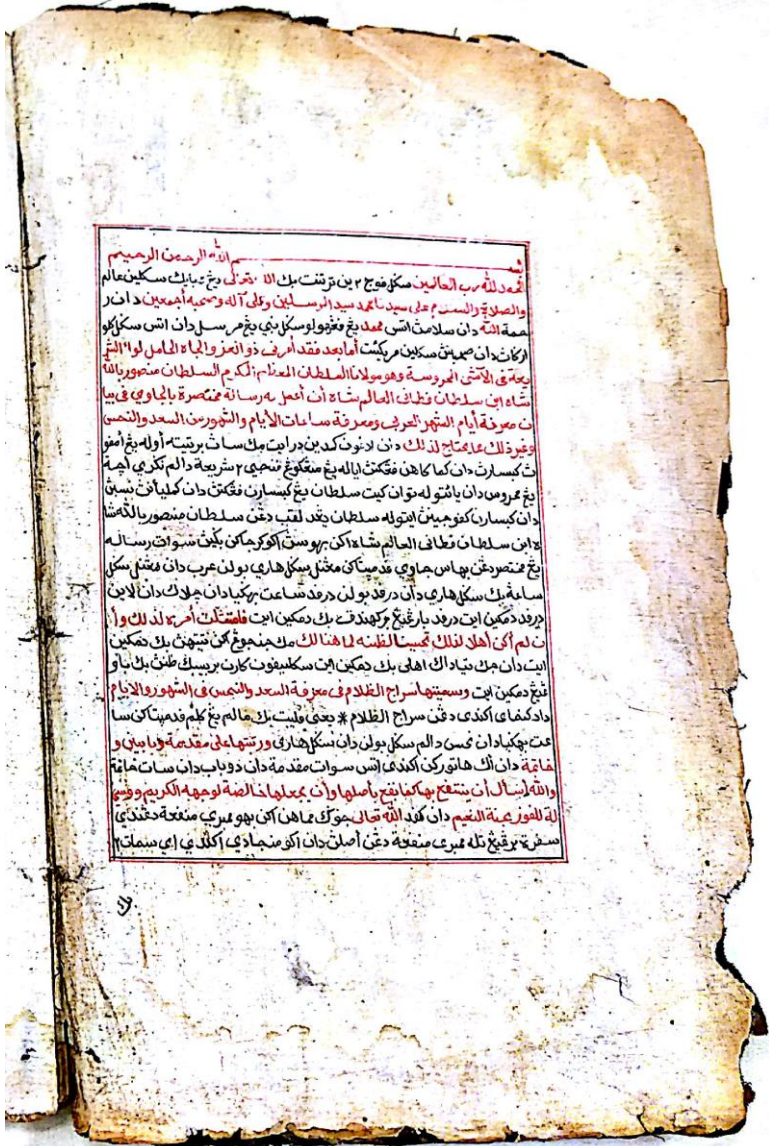
⁹ Wan Mohd Shaghir, *Penyebaran Islam & Silsilah Ulama Sejagat Dunia Melayu*, 42-43.

¹⁰ Mohd Fauzi Hamat & Mohd Hasrul Shuhari, "Pengaruh Pemikiran Akidah al-Ghazali dalam Kitab Jawi: Tinjauan Terhadap Kitab al-Durr al-Nafis dan Siyar al-Salikin", *Jurnal Usuluddin* 36 (2012), 32.

Rajah 1: Halaman pertama MSS 1637 yang merupakan permulaan karya *Sirāj al-Zulām fī Ma'rifat al-Sa'd wa al-Nahs fī al-Shahr wa al-Ayyām*



Rajah 2: Halaman 30 manuskrip yang merupakan permulaan *Kitāb al-Fa'al*



Rajah 3: Halaman 84 dan terakhir manuskrip



راج ۲ فدرعية ايت سبب دوا فكاره تمام سبب بغ هينا كن اوله راج ايت اكن علماء دان
تلكما وكندو سبب معصية وأعم باخرق متهوى أولهم هه سو داراك انيرلجا مودا فة
دالم رسالت اى اكن ترسالة عبارت اوت رساله أميلنك هه فله كامو بويديك اكن
ده دغن انصاف دان سايف تضاف هه كامو مقابلة دغن أصل رساله اى بايت
رسالة امام جعفر الصادق رضاه الله ان رساله ابو مفسر الكلى دان وسيلة الطالب دان
ههمة الطلاب دان شمس المعارف الكبرى دان شرح نظر نتيجة الميقات دان بنم
سراج الفير دان شرح نظري الكواكب دان بيزاف رساله يتلاديت سعفرت دغنله ترسيو
ت دالم رساله اى اكن متعولث وكان الفراق من تأليف هذه الرسالة على يد مؤلفها الشيخ عباد
الآشى بلدت بمسجد الجامع اولوموس مولد قعام سنة وستين والاربعين بعد الاف يوم الاثنى عشر
دان ادا له سلمى در فدا تليف رساله اى انى تلعت مؤلفيت جيتار نام شيخ عباس اجه
دان نام تاريت مسجد الجامع اولوموس ههفت كجديت كونا كارغ كغغث دالم تاهوت
انم فوله نم دان دوارا شين كردين سرهه تاهن فد صوى هارى ائين در فدا سمين
هارى بولن رجب وصلوا لله خير خلقه خير اوله وصيه وسلم دان رحمة الله دان سلا
مت ائس سبايك ۲ مخلوق بايت فتهول كين محمد دان ائس سكل بطور كادان سعفرت
ت ائين ملك تله سعفرتا ههه ساليك كتاب اى دالم كدرى مكة فغ مشرة فصيل هه
فك صلى الله عليه وسلم سمين رانوس انم فوله نم تاهن فدهارى سبت فذوقوله
لائن هارى بولن ربيع الاول اللهم اغفر لوالدى ولجميع المسلمين فذ كتاب ايت ههه فذ كتاب
سراج الظلام وويليه كتاب الفال عنه وكرمه له سعفرت كتاب سراج الفظام دان معتري فى اى
دى كتاب قال دغن كرنا الله دان كورلهن ائس يارب العالمين ايله باب فذعتان خاليه
ساعة بايل بوقان ملك جك انكوكو كدالك متهوى بايك جاھت ملك باج اولهم ما شهه سكال
دان ترهوا لله احد سكال دان بخودين سكال ۲ دان مبلج صلوة تيك كال دان فاقه
اى بون سكال دان اى سكال كروكيت سكال كد بون ملك كيت فست كذا الله قال ديتان
اى كيت بايك دان جاھت ملك كيت طبعه كيولى اعفت كال ملك دلپت بايك اتر جاھت ت
ان نزل الله تعالى سماه ديتان اوله الله تعالى كذ ف اكن تضاف انكوكو فروسه فال اى سرقة احولا
صن هان كهد الله شك شرطك دلپشه اى كاه ايت اعفت كال ملك برغج دوس كين لپت هرقت

Setelah kira-kira setengah abad di Mekah, Wan Hasan bin Wan Ishak pulang ke tanah air meninggalkan saudara kandungnya, Wan Ali yang bercadang menetap di Mekah. Kerana bercadang menghabiskan sisa-sisa hidupnya di kota suci tersebut, Wan Ali bin Wan Ishak membeli rumah dan mula membina keluarga di sana dengan mengahwinkan dua anak perempuannya dengan dua tokoh ilmuan Melayu, iaitu Nik Mat Kecil al-Fatani dan Nik Muhammad bin Tuan Abdullah Kerisik (juga dikenali dengan gelaran Nik Mat Besar). Tatkala sampai di Patani kira-kira pada 1950, Wan Hasan mendapati Patani dan Kedah sedang menghadapi 'zaman payah' akibat kalah dalam beberapa siri pemberontakan 1831-1840M melawan kerajaan Siam Senggora. Ramai rakyat Patani melarikan diri akibat benci kerana terpaksa duduk dibawah pemerintahan Raja Siam ketika itu. Pada tahun 1842 pula, Kelantan menghadapi pergolakan akibat perang saudara yang berlarutan beberapa tahun. Kekalutan politik di utara semenanjung ini menyebabkan Syeikh Wan Hasan bin Wan Ishaq berpindah ke daerah Besut, Terengganu.¹¹

Di Besut, beliau sangat dihormati dan kedatangan beliau disambut baik oleh Tengku Abdul Kadir ibni Sultan Mansur I yang merupakan Raja Besut di bawah kekuasaan Sultan Terengganu ketika itu. Sebagai menghargai kedudukan beliau, Istana telah melantik Wan Hasan sebagai penasihat Raja Besut dan masyarakat pula menganggap beliau sebagai 'guru pertama' mereka.¹² Hal ini menyebabkan gelaran beliau sebagai Tuan Hasan Besut terkenal sehingga ke pulau Sumatera dan institusi pondok yang dibinanya di Kampung Palembang (dalam Kampung Raja) mendapat tarikan paling ramai masyarakat berbanding institusi-institusi pondok yang lain. Di samping menjadi penasihat Sultan

¹¹ Ibrahim Syukri, *Sejarah Kerajaan Melayu Patani* (Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, 2005), 82-90; Wan Mohd Shaghir, *Penyebaran Islam & Silsilah Ulama Sejagat Dunia Melayu*, 39-40; Ahmad Fathy, *Ulama Besar dari Patani*, 251; Mohd Ekhhbar Daud & Farid Mat Zain, "Peranan Ulama dalam Perkembangan Islam di Besut, Terengganu: Satu Pemerhatian Awal", *Jurnal AL-ANWAR, Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur (PBMITT)* 1, no.3 (2017), 105.

¹² Ahmad Fathy, *Ulama Besar dari Patani*, 251; Muhammad Abu Bakar, *Ulama Terengganu Suatu Sorotan* (Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn. Bhd., 1991), 63-64.

dan mengajar ilmu di pondok persendirian, beliau juga dilantik sebagai imam di Masjid Raja, Besut.¹³

Wan Mohd Shaghbir meriwayatkan dari tok-tok guru Patani bahawa Tuan Hasan Besut bin Wan Ishaq sangat mahir akan ilmu kebatinan di samping merupakan seorang pengamal perubatan tradisional yang pintar.¹⁴ Dikatakan bahawa walaupun beliau mendapat penghormatan tinggi dari pihak Istana dan masyarakat, namun Wan Hasan bin Wan Ishaq tidak pernah meninggi diri dan tidak memilih bulu dalam bergaul. Tuan Hasan Besut wafat pada tahun 1280H/1863M dan jenazahnya dikebumikan di Tanah Perkuburan Islam Kampung Palembang, Besut. Walaupun tidak meninggalkan anak, namun jasa Tuan Hasan Besut tetap kekal dengan meninggalkan karya-karya bermanfaat dan para pelajar yang kemudiannya meneruskan usaha mendidik masyarakat melalui sistem pondok seperti Tuan Guru Haji Husin Kampung Lapu dan Haji Said Kampung Lama.

Karya *Hidāyat Al-Mukhtār* dan Data Semakan

Hidāyat al-Mukhtār atau nama penuhnya *Hidāyat al-Mukhtār fī Faḍl Ṭalab al-‘Ilm wa Faḍl Ṣāhibihi min Kalām Sayyid al-Akhyār* merupakan sebuah karya yang penting dunia Melayu dalam bidang Hadis. Sebilangan pengkaji seperti Ahmad Fathy dianggap telah terkeliru apabila menyatakan secara eksplisi bahawa karya ini adalah karya terjemahan Hadis 40 yang dihimpunkan oleh al-Nawāwī.¹⁵ Hakikatnya, karya ini, seperti yang dinyatakan secara jelas oleh pengarangnya, merupakan karya terjemahan Hadis 40 yang dikumpulkan oleh al-Mundhirī.¹⁶

Al-Mundhirī merupakan seorang ulama Hadis yang disegani di Mesir pada abad ke 7 H/13 M.¹⁷ Beliau mempelajari ilmu

¹³ Mohd Ekbar Daud & Farid Mat Zain, *Perkembangan Awal Islam di Besut, Terengganu* (Prosiding Kolokium Antarabangsa Siswazah Pengajian Islam (KASPI), 2015), 216-217.

¹⁴ Wan Mohd Shaghbir *Penyebaran Islam & Silsilah Ulama Sejagat Dunia Melayu*, 40-41.

¹⁵ Ahmad Fathy, *Ulama Besar dari Patani*, 252.

¹⁶ Wan Hasan al-Fatani, *Hidāyat al-Mukhtār fī Faḍl Ṭalab al-‘Ilm wa Faḍl Ṣāhibihi min Kalām Sayyid al-Akhyār* (t.tp: t.pt, t.t), 2.

¹⁷ Shams al-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad al-Dhahabī, *Siyār A‘lām al-Nubalā’*, ed. Bashshar ‘Awwad Ma‘ruf & Muḥy al-Dīn Hilal al-Sarhan (Cet. 11, Beirut: Mu‘assasah al-Risālah, 1996), 321.

al-Qira'at dari al-Artahi, mempelajari ilmu Fiqh dari Abu al-Qasim 'Abd al-Rahmān al-Qurāshī, mempelajari ilmu Bahasa dan Sastera dari 'Alī Abū al-Ḥusayn Ibn Yaḥyā al-Naḥwī dan melazimi serta meriwayatkan hadis dari ulama yang sangat ramai. Sebilangan besar mereka telah disenaraikan oleh al-Dhahabī dan al-Safadī dalam kitab *al-Siyār* dan *al-Wāfi*.¹⁸ Kerana penghormatan ulama Mesir kepadanya, al-Mundhirī yang juga dikenali sebagai Zākī al-Dīn, telah dilantik sebagai pemimpin ulama Dār al-Ḥadīth al-Kāmiliyyah di Keherah selama kira-kira 20 tahun. Kesimpulannya, al-Mundhirī merupakan ulama Hadis yang sangat dihormati oleh ulama zamannya. Al-Dhahabī telah meriwayatkan pelbagai riwayat yang menjadi bukti penghormatan yang diterima beliau seperti riwayat al-Hafiz Izz al-Dīn al-Ḥusaynī dan al-Dimyātī. Berkata 'Izz al-Dīn dalam salah satu ucapannya:

كان شيخنا زكي الدين عالما بصحيح الحديث وسقيمه، ومعلوله وطرقه،
متبحرا في معرفة أحكامه ومعانيه ومشكله، قيما بمعرفة غريبه وإعرايه واختلاف
ألفاظه، إماما حجة

Terjemahan: “Guru kami, Zākī al-Dīn merupakan seorang yang sangat arif berkenaan hadis-hadis sahih, da‘if dan ma‘lul berserta sanad-sanadnya. Pengetahuan beliau luas dalam hal-hal mengenai hukum, makna berserta isu permasalahannya selain tahu maksud perkataan-perkataan ganjil, i‘rab dan variasi lafaznya. Beliau merupakan seorang imam dan hujjah (dalam bidang Hadis)”.¹⁹

Hadis 40 yang dihimpunkan al-Mundhirī berkenaan kelebihan menuntut ilmu ini sebuah karya beliau yang tidak diketahui kewujudannya melainkan menerusi terjemahan Tuan Hasan Besut. Berdasarkan tinjauan yang dilakukan oleh pengkaji terhadap kitab-kitab Tarajim seperti *al-Siyār*, *al-Wāfi*, *Dīwān al-Islām* dan *al-A‘lam*, pengkaji mendapati pelbagai judul manuskrip yang telah dihasilkan oleh al-Mundhirī seperti *al-Targhīb wa al-Tarhīb*, *Sharḥ al-Tanbih*, *Mukhtaṣar Muslim* dan *Mukhtaṣar Abī Dāwūd*, namun tidak didapati sebarang pernyataan mengenai

¹⁸ Ṣalāh al-Dīn Khalil ibn Aybak, *Al-Wāfi bi al-Wafāyāt*, ed. Aḥmad al-Arna‘ut & Turki Muṣṭafā (Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turath al-‘Arabī, 2000), 19:11.

¹⁹ Al-Dhahabi, *Siyār A‘lām al-Nubalā’*, 23: 322.

karya ini, kecuali apa yang nyatakan oleh al-Zirikli bahawa beliau mempunyai karya Hadis 40.²⁰ Tetapi pernyataan umum sebegini sebenarnya mengelirukan kerana selain karya Hadis 40 mengenai kelebihan menuntut ilmu, al-Mundhirī juga mempunyai Hadis 40 mengenai perbuatan baik. Sehubungan itu bagi mendapatkan lebih kepastian, pengkaji telah menyemak lebih 30 katalog digital Manuskrip Islam dari seluruh dunia. Data semakan dapat dilihat seperti berikut:

Jadual 1: Katalog-katalog digital yang dirujuk

| No. | Nama Perpustakaan | Lokasi |
|-----|--|------------------------------|
| 1. | al-Haram al-Makki | Mekah |
| 2. | al-Malik Abd al- Aziz | Riyad |
| 3. | Makkah al-Mukarramah | Mekah |
| 4. | Jami Unayzah | Unayzah, Arab Saudi |
| 5. | Al-Maktabah al-Salihyyah | Unayzah, Arab Saudi |
| 6. | al-Ifta' al-Su'udiyah | Riyad |
| 7. | al-Jami'ah al-Islamiyyah | Madinah |
| 8. | Jami'at al-Malik Su'ud | Riyad |
| 9. | al-Masjid al-Nabawi | Madinah |
| 10. | Muhammad ibn 'Abd Allah Al 'Abd al-Qadir | Al-Ahsa', Arab Saudi |
| 11. | Al-Azhariyyah | Kaherah |
| 12. | Dar al-Kutub al-Misriyyah | Kaherah |
| 13. | Masjid Al-Sayyidah Zaynab | Kaherah |
| 14. | Al-Taymuriyyah | Kaherah |
| 15. | Baladiyyat al-Iskandariyyah | Iskandariah |
| 16. | Perpustakaan El Escorial | Madrid |
| 17. | Dar al-Kutub al-Qatariyyah | Qatar |
| 18. | Perpustakaan Chester Beatty | Dublin |
| 19. | Al-Zahiriyyah | Damsyik |
| 20. | Maktabat al-Ahqaf | Yaman |
| 21. | Repositori Wizarat al-Awqaf al-Kuwaytiyyah | Kuwait |
| 22. | Repositori Markaz Najibawayh | Sarajevo |
| 23. | Gazi Husrev-beg | Sarajevo |
| 24. | Universiti Leipzig | Leipzig |
| 25. | Universiti Albert Ludwigs | Freiburg im Breisgau, Jerman |

²⁰ Khayr al-Dīn al-Zirikli, *al-A'lam* (Beirut: Dār al-'Ilm li al-Malāyīn, 2002), 4:30.

| No. | Nama Perpustakaan | Lokasi |
|-----|--------------------------------------|-----------------|
| 26. | Universiti Tokyo | Tokyo |
| 27. | American University | Beirut |
| 28. | Universiti Princeton | New Jersey |
| 29. | Repositori al-Shaykh Hamdi al-Salafi | Kurdistan, Iraq |
| 30. | Al-Maktabat al-Qasimiyyah | Sind, Pakistan |

Meskipun carian melalui katalog-katalog digital manuskrip Arab-Islam seluruh dunia ini telah melebihi 30 unit, namun ia tidak membuahkan hasil. Semakan tidak menemukan manuskrip Hadis 40 mengenai kelebihan menuntut ilmu yang ditulis oleh al-Mundhirī. Berdasarkan data ini, pengkaji menyimpulkan bahawa karya tersebut merupakan salah sebuah karya Islam yang hilang dan hasil terjemahan Tuan Hasan Besut merupakan satu-satunya jalan yang mampu memberi kita informasi berkenaan karya al-Mindhirī berkenaan. Sehubungan itu, dapat dibuktikan bahawa ia merupakan karya nadir yang sangat penting dalam bidang pengajian Hadis.

Wan Mohd Shaghbir menjelaskan bahawa karya *Hidāyat al-Mukhtār* telah dicetak beberapa kali, iaitu dibahagian akhir kitab *Tāj al-Mulūk* dan dibahagian margin kitab *Badī' al-Samāwāt wa al-Arḍ* oleh Nuruddin al-Raniri (1309H/1892M). Pada tahun 2003, Khazanah Fathaniyah, Kuala Lumpur telah mengulang cetak (fotokopi) sebuah cetakan tunggal karya *Hidāyat al-Mukhtār*. Cetakan ini dianggap sebagai cetakan paling penting kerana ia merupakan cetakan pertama bertarikh 7 Jamadil Awal 1249H/ 28 September 1883M (kira-kira 4 bulan setelah karya diselesaikan oleh Tuan Hasan Besut pada 6 Muharam 1249H/25 Mei 1833M). Percetakannya dilakukan berpandukan sebuah naskhah manuskrip milik Abdul Aziz bin Ismail bin Lebai Jamaluddin al-Kalantani. Walau bagaimanapun, cetakan ini mempunyai banyak kesalahan bahasa dan penyalinan, disamping tidak diketahui identiti syarikat percetakan yang bertanggungjawab menerbitkannya. Manuskrip asal (tulisan tangan Tuan Hasan Besut) tidak ditemui hingga hari ini, walau bagaimanapun berdasarkan satu maklumat tidak rasmi yang diperolehi pengkaji, manuskrip asli (tulisan tangan pengarang) bagi karya *Hidāyat al-Mukhtār* tersimpan di *Beyazit State Library* di Istanbul dengan kod 892. Tetapi sehingga hari ini, pengkaji tidak berjaya mendapatkan sebarang maklumat mengenai manuskrip berkod 892 kerana pihak perpustakaan Beyazit State

tidak menyediakan sebarang katalog digital di samping berurusan dengan mereka melalui atas talian (*online*) adalah sukar.

Hasil Penyelenggaraan Teks

Berikut merupakan teks karya *Hidāyat al-Mukhtār* berdasarkan edisi cetakan pertama yang bertarikh 7 Jamadil Awal 1249H/28 September 1883M (fotokopi terbitan Khazanah Fathaniyah, Kuala Lumpur). Memandangkan saiz karya terlalu besar untuk dimuatkan dalam artikel ini, dan penerbitan penuh teks telah dipersetujui untuk dibuat di Khazanah Fathaniyah, maka pengkaji hanya akan memaparkan sebahagian kecil teks karya, iaitu bahagian *doxology (muqaddimah)*, 5/40 kandungan hadis dan *colophon*). Metode yang digunakan adalah metode transliterasi *Gaya UKM*, tetapi tidak menggunakan font *Furatech*. Teks yang ditambah oleh pengkaji pada teks karya diletakkan antara dua Kurungan Siku [], sedang ulasan dan kritikan teks pula diletakkan pada bahagian nota kaki bagi memudahkan rujukan.

Sabda Nabi SAW:

إِذَا مَاتَ ابْنُ آدَمَ انْقَطَعَ عَمَلُهُ إِلَّا مِنْ ثَلَاثٍ صَدَقَةٌ جَارِيَةٌ أَوْ عِلْمٌ يُنْتَفَعُ بِهِ أَوْ وَلَدٌ صَالِحٌ يَدْعُو لَهُ،

Terjemah Hadis Arba ‘in:

Inilah kitab yang bernamakan dia ‘*Hidāyat al-Mukhtār*’ ertinya dan aku namai akan dia pertunjukan Tuhan yang *Mukhtar*, menterjemahkan daripada Hadis Arba ‘in, pada menyatakan kelebihan men[un]jut ilmu dan kelebihan empunya yakni orang yang menanggungnya daripada perkataan penghulu bagi segala orang pilihannya yakni Nabi *salla Allah ‘alayhi wa sallam* dari pada menterjemahkan ini oleh faqir Tuan Haji Wan Hasan ibn Tuan Syeikh Ishaq Fatani *nafa ‘ana Allah Ta ‘ala, Amin*. (1 a)

[Muqaddimah]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ،

Dengan nama Allah yang amat pemurah akan segala hambanya yang mu’min dan yang kafir di dalam negeri Dunia ini, lagi yang amat mengasihani bagi segala hambanya yang mu’min di dalam negeri Akhirat, aku memulai risalah ini

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَسْبَغَ عَلَيْنَا نِعْمَةَ الْجِسَامِ،

ertinya bermula segala puji-pujian itu bagi Allah, Tuhan yang mengurniakan ia atas kami akan beberapa nikmat-Nya yang besar-besar.

وَوَقَّفَنَا بِاتِّبَاعِ²¹ صَاحِبِ الْإِجْلَالِ وَالْإِكْرَامِ،

ertinya dan telah memberi *tawfiq* ia akan kita dengan mengikut nabi-Nya yang mengu[r]niakan kebesaran dan kemuliaan.

وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى النَّبِيِّ الَّذِي أُوتِيَ بِجَمَاعِ الْكَلِمِ²² وَبَدَأَ الْأَحْكَامِ،

ertinya dan bermula rahmat Allah dan selamanya atas yang didatangkan dengan *jawāmi' al-kalim* dan dengan segala yang indah-indah dari pada hukum.

سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ الْمُفْضَلِينَ عَلَى غَيْرِهِمْ مِنَ الْأَنَامِ،

ertinya iaitu penghulu kita Muhammad dan atas segala keluarganya dan segala sahabatnya yang diletakkan akan mereka itu atas yang lainnya dari segala manusia.

وَبَعْدُ، فَلَمَّا وَقَفْتُ عَلَى الْأَرْبَعِينَ حَدِيثًا فِي فَضْلِ الْعِلْمِ الشَّرِيفِ، الَّذِي هُوَ عِمَادُ الدِّينِ الْمُتَنَبِّئِ،

ertinya dan adapun kemudian dari pada itu maka tatkala berhenti aku ertinya tatkala mentalah atas empat puluh hadis pada menyatakan kelebihan ilmu yang mulia yang ialah tiang agama yang amat tinggi.

جَمَعَهَا الْعَالِمُ الْعَلَامَةُ الْحَافِظُ عَبْدُ الْعَظِيمِ الْمُنْدَرِيُّ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَأَرْضَاهُ،

ertinya meng[h]impunkan akan dia oleh yang 'alim lagi 'allahah lagi yang hafiz 'Abd al-'Azīm al-Mundhirī telah redha Allah Taala daripadanya dan meredhai akan dia.

خَطَرَ [بِ]إِذْهَبِي الْقَاتِرِ،²³ وَفَهَمِي الْقَاصِرِ، أَنْ أَتْرَجَهَا بِلِسَانِ الْجَاوِيِّ،

²¹ Pada teks asal terdapat tambahan perkataan *niyyah* yang mungkin merupakan *tahrif* (typo) bagi perkataan *sunnah*. Namun tidak didapati sebarang terjemahan bagi perkataan tersebut pada teks terjemahan.

²² Begini teks asal dengan tambahan *harf al-jarr* (*ba'*) pada perkataan *jawāmi'*, namun kaedah bahasa Arab yang tepat adalah tanpa *harf* kerana perbuatan *'ūtiya yu'tī* bersifat *muta'addi* dengan sendirinya, yakni tanpa *harf al-jarr* seperti yang didapati pada firman Allah SWT dalam Surah al-Isrā':71 dan Surah al-Qaṣaṣ:48.

²³ Dalam teks asal *dhihnī* tanpa *harf al-jarr*, tetapi gaya bahasa Arab menentukan harus diletakkan *harf al-jarr* (*bihi*) atau (*fthi*) atau (*'alayhi*),

ertinya tatkala terhentilah aku atas yang tersebut ayat, terlintasilah oleh *zihnku* yang lemah²⁴ dan fahamanku yang pendek bahawa aku hendak terjemahkan akan dia dengan bahasa Jawi.

مَعَ اعْتِرَافِي بِقِلَّةِ عِلْمِي وَمُدْرِكِي، وَكَثْرَةِ الْمَسَاوِي،

ertinya serta mengakulah aku dengan sedikit ilmuku dan pendapatanku dan dengan banyaklah kesalahan ku

(1 b) تَفَاوُلًا بِقَوْلِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ: إِذَا مَاتَ ابْنُ آدَمَ انْقَطَعَ (1 b)

عَمَلُهُ إِلَّا مِنْ ثَلَاثٍ، صَدَقَةٌ جَارِيَةٌ، أَوْ عِلْمٌ يُنْتَفَعُ بِهِ، أَوْ وَلَدٌ صَالِحٌ يَدْعُو لَهُ،

ertinya kerana mengambil sempena dengan sabda Nabi *salla Allah 'alaihi wa ala alihi wa shahbihi wa sallam*: “Apabila matilah anak Adam nescaya putuslah amalannya melainkan daripada tiga perkara, pertamanya sedekah yang berlaku ia, ertinya berbuat waqaf yang berpanjangan ia, keduanya ilmu yang diambil manfaat dengan dia, ketiganya anak yang salih yang mendoakan baginya”.

فَرُبَّمَا طَلَبَ مِنِّي بَعْضُ الْأَحِبَّةِ الْمُتَرَدِّدِ إِلَيَّ بِذَلِكَ وَالْحَنِّي عَلَيْهِ، فَبَادَرْتُ إِلَى إِسْعَافِهِ عَلَى ذَلِكَ،

ertinya maka terkadang men[un]tu[t]nya daripada aku oleh setengah daripada segala kekasihku yang pergi datang ia kepada aku dengan demikian itu serta menyungguh-nyungguh akan daku atasnya, maka bersegeralah aku kepada menolongkan atas demikian itu

إِمْتِثَالًا لِقَوْلِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الدَّالُّ عَلَى الْحَبْرِ كَفَاعِلِهِ،

ertinya kerana menyenggarakan²⁵ bagi kita [sabda]²⁶ Nabi *salla Allah 'alayhi wa sallam*: “Bermula orang yang menunjukkan atas kebajikan itu seperti orang yang berbuat dia”.

وَإِنْ لَمْ أَكُنْ فِي هَذَا الْمَنْصِبِ أَهْلًا لِذَلِكَ، تَمَسُّكَ بِقَوْلِ الْقَائِلِ: تَشَبَّهُوا وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا مِثْلَهُمْ، فَإِنَّ التَّشَبُّهَ بِالْكَرَامِ فَالَاحِ،

kerana *khatir* tidak bermuta'addi kecuali dengan salah satu dari ketiga-tiga *harf al-jarr* tersebut.

²⁴ Pada teks asal, perkataan “lemah” mengalami *tahrif* dan ditulis *lūqah*.

²⁵ Tidak dapat dipastikan apakah maksud perkataan
ميغكران

pada teks asal, namun maksud perkataan *imtithālā* dalam konteks ayat di atas adalah “menurut” atau “menyempurnakan”.

²⁶ Perkataan ini gugur pada teks asal, dan ia ditambah berdasarkan teks Arab.

ertinya dan jika tiada daku pada bahagian ini ahli bagi demikian itu sekalipun kerana aku berpegang dengan perkataan orang yang berkata, yakni orang yang bersyair, iaitu: “Menyerupailah kamu jika tiada kamu s[er]upa mereka itu, maka dari kerana bahawasanya menyerupai dengan orang yang mulia itu beroleh kemenangan”.

فَإِنْ وَقَفْتَ أَيُّهَا النَّاطِرُ فِيهِ عَلَى كَلَامٍ مُسْتَقِيمٍ، فَهُوَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ الْعَظِيمِ،

ertinya maka jika terhenti engkau hai orang yang menilik padanya atas perkataan yang betul, maka iaitu semata-mata kerananya Allah *subhanahu wa ta'ala* yang melengkapinya.

وَإِنْ عَثَرْتَ فِيهِ عَلَى شَيْءٍ غَيْرِ سَلِيمٍ، فَانْسِبْهُ إِلَى فَهْمِي السَّقِيمِ، وَأَصْلِحْهُ بِمُحْسِنِ خُلُقِكَ الْكَرِيمِ، فَإِنَّ الْإِنْسَانَ مَحَلُّ الْخَطَا وَالنَّسِيَانِ،

ertinya dan jika engkau dapat padanya atas sesuatu yang tiada sejahtera ia maka bangsakan olehmu kepada fahamku yang sakit ia faham itu dan baiki olehmu akan dia dengan keelokan perandai engkau yang mulia, maka dari kerana bahawasanya manusia itu tempat tersalah dan tempat kelupaan.

وَسَمِّيْتُهُ بِ"هُدَايَةِ الْمُخْتَارِ، فِي فَضْلِ طَلَبِ الْعِلْمِ وَفَضْلِ صَاحِبِهِ مِنْ كَلَامِ سَيِّدِ الْأَخْيَارِ"،

ertinya aku namai akan dia Pertunjukan bagi Tuhan yang *Mukhtar* pada menyatakan kelebihan menuntut ilmu dan kelebihan mempunyai yakni orang yang menanggungnya (2 a) daripada perkataan penghulu bagi segala orang yang pilihan yakni Nabi *salla Allah 'alayhi wa sallam*.

وَاللَّهُ أَسْأَلُ أَنْ يُؤَقِّفَنِي بِالصَّوَابِ، وَالْفَوْزِ يَوْمَ الْمَأْبِ،

ertinya dan akan Allah Taala aku memohonkan bahawa memberi *tawfiq* ia akan daku dengan yang betul dan akan kemenangan pada hari kembali, iaitu hari Kiamat.

وَأَنْ يُنْتَفَعَ بِهِ كَمَا يُنْتَفَعُ بِأَصْلِهِ، إِنَّهُ عَلَى مَا يَشَاءُ قَدِيرٌ، وَبِالْإِجَابَةِ حَدِيرٌ،

ertinya dan aku pohonkan kepada-Nya bahawa memberi manfaat ia dengan dia seperti barang yang memberi manfaat dengan asalnya, dari kata bahawasanya Allah *subhanahu wa ta'ala* atas barang yang men[gke]hendaki amat kuasa dan dengan memperkenankan amat sebenar-benar.

وَهَذَا مَقْصُودِي وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ، وَالْيَهْ هِدَايَةُ لِأَقْوَمِ طَرِيقٍ،

ertinya dan bermula itulah maksudku dan dengan Allah pe[r]tolong[an] dan kepadanya pertunjuk bagi yang terlebih betul daripada jalan bermula.

Hadis yang Pertama

Diceritakan daripada ‘Abd Allah ibn ‘Abbas *radiya Allah ‘anhu* telah berkata ia: Telah bersabda Nabi *salla Allah ‘alayhi wa sallam*:

مَنْ حَفِظَ عَلَيَّ حَدِيثًا وَاحِدًا كَانَ لَهُ أَجْرُ أَحَدٍ وَسَبْعِينَ نَبِيًّا صِدِّيقًا،

ertinya “Barang siapa menghafazkan atas umatku akan hadis yang satu nescaya ia adalah baginya pahala 71 nabi yang *siddiq*”. Ketahui olehmu hai saudaraku dan adalah yang dikehendaki dengan orang yang menghafazkan ayat, orang yang memindahkan dan menyampaikan kepada saudaranya yang muslim dan juga tiada hafaz ia dan tiada mengetahui akan maknanya sekalipun dari kerana dengan dialah hasil mengambil manfaat oleh segala muslimin dengan bersalahan orang yang menghafazkan dan tiada memindahkan kepada mereka itu dan maknanya. Barang siapa memindahkan yakni menyampaikan atas umatku suatu hadis, nescaya adalah baginya pahala 71 nabi yang *siddiq*.

Hadis yang Kedua

Diceritakan daripada *Sayyiduna Bara’ ibn ‘Azib radiya Allah ‘anhu*, telah bersabda Nabi *salla Allah ‘alayhi wa sallam*:

مَنْ تَعَلَّمَ حَدِيثَيْنِ يَنْفَعُ بِيَمَا نَفْسَهُ أَوْ يُعَلِّمُهُمَا غَيْرَهُ فَيَنْتَفِعُ بِهِمَا، كَانَ خَيْرًا لَهُ مِنْ عِبَادَةِ سِتِّينَ عَامًا،

ertinya “Barang siapa yang memperlajarkan akan 2 hadis yang memberi manfaat ia dengan keduanya akan dirinya, atau mengajari akan keduanya orang yang lainnya maka mengambil manfaat ia dengan keduanya, nescaya adalah terlebih baik baginya daripada berbuat ibadat 60 tahun”.

Bermula Hadis yang Ketiga

Diceritakan akan daripada Abu Umamah al-Bahili *radiya Allah ‘anhu*, telah berkata ia: Telah bersabda Rasulullah *salla Allah ‘alayhi wa sallam*:

مَنْ عَدَا إِلَى الْمَسْجِدِ لَا يُرِيدُ (2 b) إِلَّا لِيَتَعَلَّمَ خَيْرًا أَوْ يُعَلِّمَهُ، فَلَهُ أَجْرٌ حَاجٍ تَامٌ الْحِجَّةِ،

ertinya “Barang siapa berpagi-pagi ia kepada masjid tiada meng[ke]hendaki ia melainkan kerana mempelajari akan kebajikan, atau mengajari ia akan dia maka baginya itu pahala orang yang haji yang sempurna hajinya”.

Bermula Hadis yang Keempat

Diceritakan daripada Abu Umamah *radiya Allah ‘anhu* berkata ia, telah bersabda Rasulullah *salla Allah ‘alayh wa sallam*:

إِنَّ لُقْمَانَ قَالَ لِابْنِهِ: يَا بُنَيَّ، عَلَيْكَ بِمُحَاسَنَةِ الْعُلَمَاءِ وَاسْتِمَاعِ كَلَامِ الْحُكَمَاءِ، فَإِنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْقَلْبَ الْمَيِّتَ بِنُورِ الْعِلْمِ وَالْحِكْمَةِ كَمَا يُحْيِي الْأَرْضَ الْمَيِّتَةَ بِمَاءِ الْمَطَرِ،

ertinya “Bahawasanya Luqman al-Hakim berkata ia bagi anaknya: hai anakku, lazimkan olehmu akan diri engkau dengan sekedudukan bagi segala ulama dan mendengarkan perkataan segala hukama’ bahawasanya Allah *ta’ala* menghidupkan ia akan hati yang mati dengan cahaya ilmu dan hikmah seperti barang yang menghidup ia akan bumi yang mati dengan air hujan”.

Bermula Hadis yang Kelima

Diceritakan daripada Anas ibn Malik *radiya Allah ‘anhu* berkata ia: Telah bersabda Rasulullah *salla Allah ‘alayh wa sallam*:

إِنَّ مَثَلَ الْعُلَمَاءِ فِي الْأَرْضِ كَمَثَلِ النُّجُومِ يُهْتَدَى بِهَا فِي الظُّلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ، فَإِذَا النُّجُومُ انْطَمَسَتْ يُوشِكُ أَنْ تَضِلَّ الْهَدَاةُ،

ertinya “Bahawasanya seu[m]pama segala ulama pada bumi itu seperti seu[m]pama segala bintang di langit beroleh pertunjuklah dengan dia pada segala kelam darat dan laut, maka apabila segala bintang itu terhempas ia, yakni hilang ia, hampirlah bahawa sesat oleh segala orang yang menunjuk itu”.

[Sekadar ini teks *doxology* dan kandungan hadis yang dipaparkan sebagai contoh... Manakala teks penutup dan *colophon*...]

Inilah akhir hadis yang empat puluh. Tamat.

نَسْأَلُ اللَّهَ تَمَامَهَا بِخَيْرٍ.

Ini suatu *tatimmah* yakni suatu kesempurnaan kami pohonkan akan Allah *subhanahu wa ta’ala* akan sempurnaa[a]nnya dengan kebajikan. Ketahui oleh mu hai saudaraku bahawasanya sekalian

hadis yang datang pada menyatakan kelebihan ilmu dan kelebihan orang yang alim itu jika ia menuntut ilmu itu kerana *wajh*²⁷ Allah Taala serta mengamali ia akan barang yang ia ketahuinya. Dan jikalau satu *'ushur*²⁸ sekalipun seperti berkata *sahib al-Zubad rahimahu Allah ta'ala*:

فَاعْمَلْ وَلَوْ بِالْعُسْرِ كَالرَّكَاتِ تَخْرُجُ بِنُورِ الْعِلْمِ مِنْ ظُلُمَاتٍ،

ertinya “Maka amal oleh mu dan jikalau dengan satu *'ushur* sekalipun seperti zakat, nescaya keluarlah engkau dengan cahaya ilmu itu daripada segala kelam jahil” tiada kerana *riya'* dan *sum'ah* dan tiada pula kerana suatu *gharad* daripada *gharad* di dunia, baharulah mencapai ia akan *fadhilah* ini dan masuklah di dalam kepujian itu. Adapun jika ia menuntut kerana dipuji orang yang akan dia atau kerana *riyā'* dan *sum'ah* atau kerana membantahi akan orang atau kerana bermegah-megah ia setengah atas setengahnya atau kerana suatu *gharad* daripada *gharad* dunia seperti hendak tipu-daya dengan dia akan itu²⁹ segala manusia atau kerana menambahi pangkat dan darjat pada raja-raja dan orang yang besar-besar, atau tiada ia mengamalkan barang yang ia ketahui dan jikalau satu *'ushur* sekalipun, maka adalah menuntut ilmu seperti yang tersebut itu tiada ada bahayanya melainkan atasnya dan tiada ada faedahnya melainkan pada dunia juga, seperti firman Allah Taala:

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ،

ertinya “Barang siapa adalah ia menghendaki perha'an³⁰ dunia nescaya kami datangkan akan dia daripada dunia [dan] tiadalah baginya di dalam akhirat daripada bahagian, dan sabda Nabi *shalla Allah alayhi wa sallam*:

²⁷ Perkataan ini secara literalnya bermaksud “wajah” iaitu muka, namun kerana ia dinisbahkan kepada Allah yang kita imani sebagai “tiada bagiNya sebarang tamsilan dengan apapun” [al-Shura: 11], maka sebilangan ulama mentafsirkannya secara *majazi* (kiasan) dengan makna “reda”.

²⁸ Bermaksud ‘satu persepuluh’ (1/10).

²⁹ Perkataan “itu” pada teks asal mengalami *tahrif* kerana ditulis *'ut*.

³⁰ Perkataan *farha'an* pada teks asal ini tidak diketahui maknanya, namun maksud perkataan Arab *harth* adalah “tanaman” yang memberi makna “pahala” secara *isti'arah* atau kiasan.

مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ لِيُبَاهِيَ بِهِ الْعُلَمَاءَ، أَوْ لِيُمَارِيَ بِهِ السُّفَهَاءَ [8 a] أَوْ لِيَصْرِفَ بِهِ وَجْهَهُ
النَّاسَ إِلَيْهِ فَهُوَ فِي النَّارِ،

ertinya “Barang siapa menuntut akan ilmu kerana memegah-megah dengan dia akan segala ulama atau kerana membembantahi dengan dia akan segala orang yang *safih*³¹ atau kerana hendak mengalihkan dengan dia akan segala muka manusia kepadanya, maka ia itu di dalam neraka dan pada satu riwayat di masukkan dia oleh Allah Taala di dalam neraka jahanam”, dan lagi sabdanya:

إِنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَذَابًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَالِمٌ لَا يَنْفَعُهُ اللَّهُ بِهِ بَعْلَمِهِ،

ertinya “Bahawasanya yang terlebih sangat baik segala manusia itu siksa pada hari Kiamat ia itu orang yang alim yang tiada memberi akan dia [manfaat]³² oleh Allah Taala dengan ilmunya”, dan lagi sabdanya:

وَيْلٌ لِمَنْ لَا يَعْلَمُ وَلَا يَعْمَلُ مَرَّةً، وَوَيْلٌ لِمَنْ عِلْمٌ وَلَا يَعْمَلُ سَبْعَ مَرَّاتٍ،

ertinya “Celaka bagi orang yang tiada mengetahui dan tiada me[ng]amal ia sekali, dan celaka bagi orang yang mengetahui dan tiada me[ng]amal akan dia tujuh kali”, hingga akhir beberapa hadis pada mencercakan segala ulama *al-Su*,³³ dan perkataan ulama yang *‘amilin* yang [muradkan dan *masdar*]³⁴ ini daripada *atsar* dan perkataan ulama. Memada[i]lah bagi orang yang beroleh *tawfiq* dan hidayah itu ulama.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَوْلًا وَآخِرًا وَبَاطِنًا وَظَاهِرًا وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ لِي وَلِوَالِدَيَّ
وَلِمَشَائِخِي وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ وَلِمَنْ نَظَرَ فِي هَذِهِ الرِّسَالَةِ وَلِمَنْ أَصْلَحَ فِيهِ بِالْإِنْصَافِ،
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ. اللَّهُمَّ انْفَعْنِي بِمَا عَلَّمْتَنِي
وَعَلَّمْنِي مَا يَنْفَعُنِي وَزِدْنِي عِلْمًا، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ وَأَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ حَالِ أَهْلِ

³¹ *Safih* merupakan perkataan pinjaman dari Bahasa Arab yang bermaksud orang *jahil*.

³² Perkataan ini gugur pada teks asal, dan tambahan berdasarkan teks Arab.

³³ Bermaksud ulama yang jahat.

³⁴ *Murād* pada teks bermakna “yang dimaksudkan”, manakala *masdar* bermaksud “sumber”. Walau bagaimanapun, ayat ini tidak begitu jelas maksud sebenarnya bagi pengkaji.

النَّارِ، سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ.

Telah selesai daripada menterjemah ini *al-Faqir* Tuan Haji Wan Hasan bin Tuan Syeikh Ishaq Fatani pada hari Jumaat pada waktu duha 6 liku hari bulan Muharram pada hijrah Nabi 1249 tahun (25 Mei 1833) di dalam negeri Mekah *al-Musyarrafah*.

زَادَهَا اللَّهُ تَعَالَى شَرَفًا وَكَرَمًا.

Selesailah daripada menyurat risalah ini daripada hari Jumaat akhir Zuhur 7 hari bulan Jumadi al-Awwal (28 September 1833)

عَلَى يَدِ مُطِيعِ اللَّهِ ابْنِ فَضْلِ اللَّهِ عَنِّي اللَّهُ عَنْهُمَا.

Yang empunya asal naskhah itu *al-akh al-kamil* Abdul Aziz ibn Ismail bin Lebai Jamaluddin Kalantani.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَهُمْ وَلِلْمُسْلِمِينَ أَجْمَعِينَ.

Penutup

Khazanah manuskrip dan karya-karya nadir sangat penting dalam usaha memperkenalkan negara di peringkat antarabangsa. Karya-karya nadir khususnya berpotensi menjadi produk pelancongan negara yang unggul jika dimanfaatkan sebaiknya. Termasuk karya-karya nadir yang dinyatakan adalah karya *Hidāyat al-Mukhtār fī Faḍl Ṭalab al-‘Ilm wa Faḍl Šāhibihi min Kalām Sayyid al-Akhyār* yang dihasilkan oleh Tuan Hasan Besut. Ini kerana ia berjaya mengharungi gelombang zaman dan badai permodenan, sehingga tampil menyelamatkan sebuah karya yang telah hilang yang ditulis oleh al-Hāfīz al-Mundhirī pada abad ke-7H/13M. Walaupun edisi cetakan pertamanya mempunyai pelbagai kesalahan bahasa dan percetakan, namun ia tetap penting kerana menyimpan khazanah keilmuan Islam dan Melayu, selain memelihara *athār* yang dinisbahkan kepada Rasulullah s.a.w. Sehubungan itu, pengkaji mencadangkan agar *athār* ini terus dikaji, ditakhrij, dikritik sanad dan matannya selain dijalankan Analisis Kandungan (*Content Analysis*). Ini kerana di samping menghidangkan informasi-informasi keimanan yang dinisbahkan kepada junjungan kita, Nabi Muhammad SAW, karya ini juga mengandungi ilmu pendidikan dan psikologi yang tinggi nilainya di mata para pendidik bangsa. Bagi mencapai objektif ini, pengkaji

melihat hubungan erat yang signifikan antara ketiga-tiga karya Tuan Hasan Besut dalam membentuk suatu gagasan teori pendidikan dan psikologi milik beliau sendiri. Hal ini menjelaskan persoalan kenapa beliau begitu dihormati sebagai seorang pendidik ulung, “guru pertama” masyarakat Besut di zamannya.

Rujukan

- Ahmad Fathy al-Fatani. *Ulama Besar dari Patani*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, 2002.
- Al-Dhabābī, Shams al-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad. *Siyār A'lām al-Nubalā'*, ed. Bashshar 'Awwad Ma'ruf dan Muḥy al-Dīn Hilal al-Sarhan. Cet. 11, Beirut: Mu'assasah al-Risālah, 1996.
- Al-Zirikli, Khayr al-Dīn. *Al-A'lam*. Beirut: Dār al-'Ilm li al-Malāyīn, 2002.
- Amer Hudhaifah Hamzah. “Qaḍāyā al-Makḥṭūṭāt al-Malāyūwīyyah: Aṭrūḥah Fikriyyah wa Iqtirāḥ.” Prosiding Seminar Antarabangsa Penyelidikan Alam Melayu, 2017.
- Amer Hudhaifah Hamzah. “Kitab al-Risalah al-Fataniyyah fi al-Nahw: Tahqiq dan Analisis Kandungan.” Disertasi, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2016.
- Anon, “PNM Boleh Jadi Tarikan Pelancong”, laman sesawang Sinar Online, <https://goo.gl/LA9XCk>, dicapai pada 14 Oktober 2017.
- Bergstraesser, Gotthelf. *Uṣūl Naqd al-Nuṣūṣ wa al-Nashr*, ed. Muhammad Hamdi al-Bakri. Riyāḍ: Dār al-Mirrikh, 1982.
- Dzul Haimi Md. Zain dan Md. Yusoff Othman. *Ragam Hias al-Qur'an di Alam Melayu*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd., 2007.
- Hārūn, 'Abd al-Salām. *Tahqīq al-Nuṣūṣ wa Nasharuhā*. Cet. ke 7, Kaherah: Maktabat al-Khanji, 1998.
- Hassan Omar. “Caj Tinggi Punca Manuskrip Melayu Tersimpan di Britain,” laman sesawang Berita Harian, dicapai pada 14 Oktober 2017, <https://goo.gl/smq7nx>.
- Ibn Ayybak, Ṣalāḥ al-Dīn Khalil. *Al-Wāfi bi al-Wafāyāt*, ed. Aḥmad al-Arna'ut dan Turki Muṣṭafā. Beirut: Dār Ihyā' al-Turath al-'Arabī, 2000.
- Ibrahim Syukri. *Sejarah Kerajaan Melayu Patani*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, 2005.

- Mohd Ekhbar Daud dan Farid Mat Zain. “Peranan Ulama dalam Perkembangan Islam di Besut, Terengganu: Satu Pemerhatian Awal”, *Jurnal AL-ANWAR* 1, no.3 (2017), 105.
- Mohd Ekhbar Daud dan Farid Mat Zain. “Perkembangan Awal Islam di Besut, Terengganu.” Prosiding Kolokium Antarabangsa Siswazah Pengajian Islam (KASPI), 2015.
- Mohd Fauzi Hamat dan Mohd Hasrul Shuhari. “Pengaruh Pemikiran Akidah al-Ghazali dalam Kitab Jawi: Tinjauan Terhadap Kitab al-Durr al-Nafis dan Siyar al-Salikin”, *Jurnal Usuluddin* 36 (2012), 32.
- Muhammad Abu Bakar. *Ulama Terengganu Suatu Sorotan*. Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn. Bhd., 1991.
- Ṣalāḥ al-Dīn al-Munajjid, *Qawā'id Taḥqīq al-Makḥūṭāt*. Cet. ke 7, Kaherah: Dār al-Kitāb al-Jadīd, 1987.
- Siti Hawa Haji Salleh. “Ruang Lingkup Pengajian Filologi Melayu”, *Jurnal Filologi Melayu* 3 (1994), 4.
- Wan Ali Wan Mamat. “Persiapan untuk Kerja Menulis Manuskrip” dlm. *Warisan Manuskrip Melayu*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia, 2002.
- Wan Hasan al-Fatani, *Hidāyat al-Mukhtār fī Faḍl Ṭalab al-'Ilm wa Faḍl Ṣāḥabihi min Kalām Sayyīd al-Akhyār*. T.tp: t.pt, t.t.
- Wan Mohd Shaghir. *Penyebaran Islam & Silsilah Ulama Sejagat Dunia Melayu*. Kuala Lumpur: Persatuan Pengkaji Khazanah Klasik Nusantara & Khazanah Fathaniyah, 2000.